

AQUINO, Tomás de: *Comentario al libro de Aristóteles sobre la interpretación*, traducción e introducción de Mirko Skarica. Estudio preliminar y notas de Juan Cruz Cruz, Pamplona, EUNSA, 1999.

Que el tratado aristotélico *Sobre la interpretación* versa sobre el lenguaje no es un descubrimiento hecho por los modernos lógicos y filósofos del lenguaje. Ya los antiguos comentadores de Aristóteles vieron que en esta obra se estudia el discurso enunciativo y el problema de la verdad y falsedad a él unido, aunque, según el decir de los propios comentadores, se hace de una manera muy difícil y oscura («sed eius series scruposa impeditur semita et subtilibus pressa sententiis aditum intelligentiae facilem non relinquit», escribió Boecio), lo que exigió obras para explicar su significado. También los árabes se ocuparon del texto aristotélico y Alfarabi, Avicena y Averroes compusieron comentarios notables. El escrito de Alfarabi es importante porque permite estudiar cómo se conoció el texto del filósofo griego –pensado en una lengua indoeuropea– en un ámbito de expresión semítica, es decir, en un pensar manifestado en una lengua no indoeuropea; el comentario alfarabiano pone de manifiesto una comprensión distinta de la diferencia existente entre la norma lingüística y la fórmula lógica de la predicación.

El mundo latino, después de la traducción de Boecio y de sus dos comentarios para la mejor intelección del texto según expresa al comienzo de su primer comentario, leyó la obra aristotélica a lo largo de toda la Edad Media, como mostró en un excelente trabajo el P. J. Isaac (*Le Peri Hermeneias en Occident de Boèce á Saint Thomas. Histoire littéraire d'un traité d'Aristote*, París, J. Vrin, 1953): Alcuino, Gerberto de Aurillac, S. Pedro Damiano, S. Anselmo y Pedro Abelardo figuran entre sus más ilustres lectores, siendo testimonio claro de la presencia de la lógica aristotélica entre los latinos. El siglo XIII fue la época en que la lectura del *Sobre la interpretación* tuvo una eclosión y fue objeto de múltiples trabajos. Uno de ellos está constituido por la obra cuya versión castellana nos ocupa aquí: el Comentario de Santo Tomás de Aquino.

Precede a la traducción un precioso estudio preliminar del prof. Juan Cruz Cruz, titulado *Ontología de la palabra*, en el que sitúa el contexto de la obra de Sto. Tomás en el ámbito de la palabra y en el que analiza de manera clara y lúcida los diversos niveles ontológicos de la palabra: la sensible, la espiritual y la imaginativa, para después centrarse en la palabra óptica y en la palabra lógica, consideradas por Tomás de Aquino bajo el concepto de *signo*, por lo que el autor de este estudio concluye con la idea de que el libro tiene en su base una teoría del signo.

La traducción española de Mirko Skarica estudia la relación del comentario con la obra original aristotélica, la fecha de composición del comentario, las fuentes usadas por Sto. Tomás, los manuscritos, ediciones y traducciones a lenguas modernas, así como los principales problemas que se debaten en el texto: la enunciación como signo del segundo acto del intelecto; la verdad como disposición de conformidad y

la verdad en cuanto conocida; la verdad teórica y práctica y sus signos; la noción de verdad práctica; finalmente, el importante problema de los enunciados sobre futuros contingentes.

La traducción, ampliamente anotada, sigue fielmente el texto latino y será de gran utilidad para todos los interesados en la influencia ejercida por la obra aristotélica y en el pensamiento del Doctor de Aquino.

Rafael RAMÓN GUERRERO

*Pensamento Franciscano*. Volume I. Boaventura de Bagnoregio: *Escritos Filosófico-Teológicos*, Introdução, notas e tradução de Luis A. De Boni e Jerônimo Jerkovic, Porto Alegre, EDIPUCRS, 1999, 392 pp. Volume II. Guilherme de Ockham: *Obras Políticas*, Tradução, apresentação e notas de José Antonio de Camargo Rodrigues de Souza, Porto Alegre, EDIPUCRS, 1999, 254 pp. Volume III. Guilherme de Ockham: *Lógica dos Termos*, Tradução de Fernando Pio de Almeida Fleck. Introdução de Paola Müller, Porto Alegre, EDIPUCRS, 1999, 366 pp.

El Centro de Estudos Franciscanos do Instituto Franciscano de Antropologia, perteneciente a la Universidade São Francisco, de Bragança Paulista, en colaboración con la Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, ambas en Brasil, conscientes de la importancia que el Movimiento Franciscano ha tenido en la historia de la humanidad, ha emprendido la tarea de traducir al portugués las obras más representativas de los pensadores franciscanos de los siglos XIII y XIV, creadores de una Escuela propia, con una genialidad y originalidad que fecundaron todas las ramas del saber y de la vida social: Lógica, Epistemología, Política, Ética, Metafísica, es decir, la Filosofía en su conjunto, así como la Teología, la Óptica, la Historia y la Literatura. La inexistencia de traducciones portuguesas de los textos de estos grandes pensadores ha puesto de manifiesto la necesidad de llevar a cabo tamaña empresa: el proyecto, en el que se pretende traducir unas treinta obras, exigirá varios años para llegar a su término. Así lo exponen en la presentación que de esta colección hacen los dos Coordinadores Generales, los Profesores Alberto da Silva Moreira, del Instituto Franciscano de Antropologia, y Luis Alberto De Boni, de la Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.

El volumen primero está dedicado a uno de los más ilustres teólogos del siglo XIII y, sin duda, el primer gran pensador de la tradición franciscana, el Doctor Seráfico, San Buenaventura, de quien se traducen cuatro obras representativas de su pensamiento: *Breviloquio*, *Itinerarium mentis in Deum*, *De reductione artium ad theologiam* y el sermón *Christus unus omnium magister*. Las versiones portuguesas de estos cuatro textos van precedidas por una sencilla pero completa introducción o presentación, debida al Prof. Luis Alberto De Boni, en la que se sitúa al autor en su